

**Krankenpflege**  
**Soins infirmiers**  
**Cure infermieristica**

95. Jahrgang / Année / Anno  
Wemf-Auflage: 29 343

Erscheint monatlich  
Parution mensuelle

**Herausgeber / Editore / Editore**  
SBK-ASI  
Postfach 8124, 3001 Bern  
Telefon 031 388 36 36  
Fax 031 388 36 35  
E-Mail: info@sbk-asi.ch  
www.sbk-asi.ch

**Redaktion / Rédaction / Redazione**  
Deutschsprachige Redaktion  
Margrit Bachl und Urs Lüthi  
Redaktionsassistentin:  
Gudrun Martani  
Cholsystrasse 1, Postfach 8124,  
3001 Bern, Tel. 031 388 36 37,  
Fax 031 388 36 35  
E-Mail: redaktion@sbk-asi.ch

Rédaction de langue française  
/s/ Brigitte Longerich, Le Crêt,  
Case postale, 1188 Saint-George,  
téléphone et téléfax 022 368 18 76,  
e-mail: brigitte.longerich@sbk-asi.ch  
et Françoise Tallens, SBK-ASI,  
case postale 8124, 3001 Bern,  
tel. 031 388 36 12, fax 388 36 35,  
e-mail: francoise.tallens@sbk-asi.ch

Redazione in lingua italiana  
/s/ Pia Bagnaschi-Sereno,  
Bahnhofstrasse 28, 8800 Thalwil,  
tel. 01 720 59 12, fax 01 720 59 13  
e-mail: pia.bagnaschi@sbk-asi.ch

**Abonnements / Abonnements**  
Tel. 031 388 36 36  
Abonnementspreis /  
Prix de l'abonnement: Fr. 89.-  
Ausland / étranger: Fr. 99.-  
Einzelnummer / prix du numéro:  
Fr. 9.- + Porto / port  
administration@sbk-asi.ch

**Inserationsverwaltung /  
Régie d'annonces**  
Klinzler Bachmann Medien AG  
Postfach 1162  
CH-9001 St.Gallen,  
Telefon 071 226 92 92,  
Telefax 071 226 92 93  
Direktwahl für Stelleninserate  
071 226 92 70  
vorlag@kueba.ch

**Gestaltung / Horstaltung**  
Tygraine AG, Bern  
Manfred Kerschbaumer

**Druck / Impression**  
Vogt-Schuld/Habegger Medien AG  
Sokolturn

Gedruckt auf chlorfrei  
gebleichtem Papier

ISSN 0253-0465

<b>■ Editorial</b>	9	<b>■ Editorial</b>	63
Elfriede Merian		Brigitte Dederding	
<b>Nicht nur alte Geschichten</b>	10	<b>Faites reconnaître vos acquis!</b>	64
Wenn sich Pflegendende im Heim für das Leben ihrer PatientInnen interessieren, verbessert dies nicht nur ihre Arbeit, sondern auch die Lebensqualität der HeimbewohnerInnen.		Pour être au clair sur sa «valeur» dans le monde du travail, pourquoi ne pas réaliser un portfolio-bilan de compétences?	
Rose-Marie Barth et al.		Margaret Zinder	
<b>Die Suche nach den Edelsteinen</b>	14	<b>Ne laissons pas la personne démente seule devant son assiette</b>	68
In der Spitex-Pflege älterer Menschen findet Gesundheitsförderung in erster Linie über das Eruiieren persönlicher Ressourcen statt.		L'acte de manger fait partie des habitudes ancrées dans chaque individu depuis toujours. Les personnes démentes peuvent se réapproprier cet acte grâce à une aide professionnelle.	
Solange Kunz Giesen		Jacques Butel, Evelyne Sarrey, Yves Favre	
<b>PatientInnen und Pflegendende als ökonomische Gegenspieler</b>	18	<b>Un lexique à la portée de tous</b>	72
Die Pflegeversicherung in Deutschland finanziert zwar die Pflege, hat aber gravierende Auswirkungen auf die Arbeitsbedingungen der Pflegenden.		L'introduction des nomenclatures dans les soins a pour but d'uniformiser le langage et de faciliter les transmissions.	
Urs Lüthi		Elisabeth Girard-Hecht	
<b>«Wer sich engagiert, kann etwas bewegen»</b>	22	<b>Une aide précieuse pour les patients privés de perception sensorielle</b>	76
Die neu gewählte Präsidentin der Europäischen Vereinigung der Lernenden heisst Ursula Feuz. Sie wird im kommenden Jahr das Meeting in Bern organisieren.		La stimulation basale a toute sa place dans les soins infirmiers.	
João Gomes		Brigitte Longerich	
<b>«Es stehen uns schwierige Zeiten bevor»</b>	24	<b>Quand la souris joue avec la plume</b>	78
Die Pflegenden für Operationslagerungen (POL) fühlen sich wenig wertgeschätzt und leiden unter schlechten Arbeitsbedingungen. Ohne Verbesserungen sehen sie schwarz.		L'écriture sous toutes les coutures: les journées romandes de soins infirmiers approchent.	
Manuela Stürchler		Interview	
<b>Geistesblitz</b>	27	<b>«Une fois la solitude apprivoisée, l'expérience est inoubliable»</b>	80
– eine Kurzgeschichte		Kirsten S. Almeida a passé un an en Amérique latine pour mettre sur pied un projet de santé. Retour du Guatemala.	
<b>Rubriken</b>		<b>Rubriques</b>	
<b>Forum</b>	4	<b>Recherche</b>	83
<b>Am Puls</b>	28	<b>Informations</b>	84
<b>Zukunftswerkstatt</b>	32	<b>Psychiatrie</b>	87
<b>Bücher</b>	35	<b>■ Editoriale</b>	89
<b>Aktuell/Actuel</b>	39	Astrid Körner	
<b>Agenda</b>	46	<b>Saper gestire il tempo</b>	90
		Una precisa gestione del tempo riduce lo stress e migliora il rendimento e il benessere generale.	
		<b>Rubriche</b>	
		<b>Informazioni</b>	94
		<b>Officina del futuro</b>	96